

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Таджикского международного  
университета иностранных языков  
имени Сотима Улугзона а.ф.и.  
профессор Гулназарзода Ж.Б.  
«15» 10 2024 г.



### ОТЗЫВ

ведущей организации на диссертационную работу Гуловой Зубайды Азимовны на тему «Лексико-грамматические особенности фразеологических единиц в толковом словаре «Ваһār-е ‘Ајат» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6 – Языки народов зарубежных стран (персидский язык)

В науке таджикской фразеологии до сегодняшнего дня выполнено много исследований, посвященных различным сторонам и языковой природе фразеологических единиц. Собственно результат таких постоянных и важных исследований способствовал тому, что сегодня фразеология признана как одна из сформированных ветвей таджикской лингвистической науки, конкретизирован ее предел и границы, предмет ее изучения. Семантическая система любого языка охватывает большой и употребительный пласт значений, среди которых фразеологическое значение занимает важное место. В современной семиологии фразеологическое значение считается одним из продуктивных и сложных видов языкового значения. Оно как особый тип языкового значения представляет собой смысл, составляющий второй тип концептуального значения выражающийся композициями, словосочетаниями и фразеологическими предложениями. Концептуальное значение же является значением, выражающим определенное понятие, которое может выразиться как посредством слов, так и посредством фразеологической единицы. То есть воплощение понятия в форме структурных групп фразеологических единиц

составляет фразеологическое значение. Концептуальное значение не может быть выражено посредством фразеологической единицы во многих случаях в чистом виде и без другого семантического сочетания. Наблюдения показывают, что в образовании фразеологического значения помимо концептуального значения вносят вклад и другие значения иногда в большей, а иногда в меньшей степени. Фразеологическая единица, прежде всего, обозначает отдельное понятие, поэтому в образовании его концептуального значения она играет ключевую роль. Этот тип значения занимает особое место в семантическом содержании фразеологических единиц и включает в свой состав другие значения.

В связи с этим, выбор и исследование темы «Лексико-грамматические особенности фразеологических единиц в толковом словаре «Bahār-e ‘Ajam» диссертанткой Гуловой Зубайдой Азимовной является своевременной и ценной инициативой, поскольку исследование фразеологических единиц в «Bahār-e ‘Ajam» с лексико-семантической и грамматико-структурной точек зрения для таджикского языкознания имеет не только научное, но и огромное практическое значение.

Диссертация Гуловой З.А. состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Во **введении** в весьма образцовом виде отражена актуальность темы исследования, степень изученности темы, научно-теоретическая и практическая сущность исследования, практическая значимость исследования, материалы и источники исследования, цель и задачи исследования, метод исследования, новизна темы исследования, теоретические основы диссертации, основные вопросы исследования в диссертации, обработка и реализация результатов исследования, а также структура диссертации.

**Первая глава** диссертации называется «Bahār-e ‘Ajam» как **фразеологический толковый словарь**» и включает в себя три параграфа. Подчеркнуто, что в истории таджикского языка место толковых словарей и словарей в увековечивании лексико-грамматических особенностей слов и выражений является весьма значительным, и сегодня об их можно упоминать как о национальных энциклопедиях.

**Первый параграф** первой главы называется «**Фразеологические единицы в текстах толковых словарей**», в котором исследуется такой вопрос, что история доисламской персидско-таджикской лексикографии, как и других языковедческо-литературных разделов, остается неясной и для описания ее особенностей доступных материалов недостаточно. По-видимому, древнейшими толковыми словарями, составленными на иранских языках и относящимися к периоду Саманидов или, возможно, к веку, близкому к этому периоду, считаются два толковых словаря: «*Farhang-e Pahlavik*» («Пехлевийский толковый словарь»), содержащий среднеперсидский эквивалент «*Khuzvārish*», и «*Farhang-e Āim-Ivak*» («Толковый словарь Оим-Ивак»), представляющий собой авестийский толковый словарь на среднеперсидском языке. Поэтому, большинство доисламских толковых словарей имели учебный характер и были двуязычными: авестийско-среднеперсидские, арамейско-среднеперсидские (пехлеви). Толковые словари на протяжении всей истории назывались учебными энциклопедиями, которые не ограничивались толкованием и объяснением слова или приведением поэтического и прозаического доказательства, но и разъясняли специфические грамматические и фразеологические особенности выражений.

**Второй параграф** первой главы, исследования называется «**Bahār-e ‘Ājam**» – **фразеологический толковый словарь**», в котором подчеркивается такое мнение, что указанный толковый словарь – составлен в Индии, который приобрел особую известность среди персоговорящих и принадлежит перу Роя Лоло Тек Чанд Бахара. Данный толковый словарь «*Bahār-e ‘Ājam*», по сравнению с другими персидскими толковыми словарями, полон фразеологических словосочетаний, и около трети материала, объясняемого и интерпретируемого в толковом словаре, составляют свободные, устойчивые и фразеологические выражения, различные составы и формы языка, пословицы и поговорки. Интересно отметить, что столь большое количество выражений и сочинений, пословиц и поговорок не было объяснено ни в одной предшествующей комментаторской толковом словаре. В связи с этим некоторые

исследователи называют «Bahār-e ‘Ajam» культурой устной речи. Иными словами, по пропорции 30-35 процентов лексических единиц толкового словаря составляют словосочетания и выражения, и до «Bahār-e ‘Ajam» никто из авторов толковых словарей в своем словаре не собирал такое количество фразеологических словосочетаний и составов.

**Третий параграф** работы озаглавлен «**Этимологические заметки некоторых фразеологических единиц в «Bahār-e ‘Ajam»**», где представлено мнение, что указанный толковый словарь, включив в себя множество материалов фразеологических выражений, способствовал разгадке большего количества выражений и включал этимологические заметки к таким выражениям. Хотя этимологические заметки фразеологических выражений, по сравнению с ее материалом в толковом словаре, кажутся незначительными, однако в целом они не лишены научного значения, поскольку опираясь на этимологические объяснения автора толкового словаря можно познать исторические тайны некоторых фразеологических выражений. Кроме того, автор толкового словаря попытался дать этимологические объяснения некоторым фразеологическим единицам, независимо от того, являются ли они отыменными или отглагольными. что позволяет, наряду со знанием той или иной фразеологической единицы получить большее представление о ее развитии и формировании ее значений.

**Вторая глава** диссертации называется «**Лексические особенности фразеологических единиц в Bahār-e ‘Ajam»** и включает пять глав.

**Первый параграф** данной главы озаглавлен «**Лексический состав фразеологических единиц в «Bahār-e ‘Ajam»**», в котором подчеркивается, что хотя лексическое значение слова во фразеологической единице каким-то образом изменилось, в определенной степени утратило свою самостоятельность и стало выражать новое значение в связи с другими словами внутри фразеологической единицы, тем не менее, изучение и рассмотрение использованных слов во фразеологической единице с лексической точки зрения помогает больше узнать о ней. Более того, известно, что фразеологические единицы, по сравнению с лексикой, являются вторым явлением в языке и образуются на основе различных

сочетаний слов. Однако значения и понятия таких фразеологических конструкций возникли не из простой связи компонентов, а из связи исторического образования слов, развившихся, закрепившихся и стабилизировавшихся в языке и образовавших определенную систему. По мнению диссертантки, статистический анализ лексического состава словосочетаний, использованных в толковом словаре «Bahār-e ‘Ajām», свидетельствует о том, что большинство слов, используемых в этом толковом словаре, являются чисто таджикскими словами. Можно прийти к такому результату, что исконно таджикские слова как постоянные элементы фразеологических единиц являются признаком того, что такие фразеологические единицы существуют в нашем языке на протяжении веков и распространены в этой форме и образце.

Во **втором параграфе** упомянутой главы под заголовком «**Полисемия фразеологических единиц в толковом словаре «Bahār-e ‘Ajām»**» высказывается мысль о том, что фразеологические словосочетания, учитывая сходство со словом, отражают в себе большую часть языковых явлений, которые выражаются в языкознании как особенность слова. Именно поэтому фразеологические словосочетания можно рассматривать как слово с точки зрения различных языковых явлений, таких как полисемия (многозначность), синонимия, омонимия, антонимия и т.д. Анализ полисемии во фразеологических единицах в толковом словаре «Bahār-e ‘Ajām» показывает, что большинство отыменных фразеологических единиц являются моносемантическими фразеологическими единицами, а полисемия в этом типе словосочетаний встречается очень редко.

В **третьем параграфе** второй главы исследования по теме «**Синонимия фразеологических единиц в «Bahār-e ‘Ajām»**» говорится о существовании и широком использовании синонимии фразеологических единиц в исследуемом произведении. В этом параграфе подчеркивается, что фразеологические единицы, как и слова, лексически классифицируются на синонимичные, антонимичные и омонимичные группы. И точно так же, как синонимы, наряду с тем, что являются одним из важнейших средств полного и привлекательного описания различных предметов, событий и явлений, они

считаются еще и средством обогащения словарного состава, выражения мысли страстно и сжато, в лучших формах и видах. синонимические фразеологические единицы также играют важную роль в улучшении красноречия и совершенства речи, придании ей привлекательности и целенаправленности.

В четвертом параграфе второй главы диссертации под названием «Вариация фразеологических единиц в «Bahār-e 'Ajam» относительно композиционно измененных форм одного и того же фразеологизма обращено внимание в качестве вариантов фразеологической единицы. Проблема вариативности фразеологических единиц в лингвистике является не новой, и на разных языках проводились по ним исследования. Автор диссертации подчеркивает, что, по мнению большинства лингвистов, целью вариативности фразеологических единиц является сохранение их единообразия, как на грамматическом, так и на семантическом уровне, и именно структурно-семантическая общность фразеологических вариантов с инвариантами отличает их от фразеологических синонимов. В том смысле, что хотя фразеологические синонимы в обозначении смысла имеют общность, однако они, обладая разными структурно-семантическими основами, представляют собой отдельные фразеологические единицы.

Пятый параграф второй главы называется «Антонимия фразеологических единиц в «Bahār-e 'Ajam» и посвящен широкому употреблению синонимических и вариантных фразеологических единиц, а также широкому употреблению антонимичных фразеологических единиц. В этом параграфе исследования реализована идея о том, что Хотя вокруг антонима на лексическом уровне в лингвистике выполнены фундаментальные работы, на уровне фразеологии он еще не изучен должным образом. При этом антонимия, как явление полисемии и синонимии, охватывает все уровни языка. Феномен противоречивости фразеологических единиц же в языке является отражением реальной жизни и основан на изображении противоречивых событий и других формах выражения мысли. В этой связи, антонимические фразеологические единицы, как и слова и составы, выражают противоположные понятия, считаются необходимыми

средствами речевого и образного выражения и широко используются при комплексном описании событий и явлений жизни.

**Третья глава** диссертации озаглавлена **«Грамматические особенности фразеологических единиц в «Bahār-e ‘Ajām»** и включает в себя три параграфа. В данной главе уделяется внимание понятию фразеологических выражений на основе содержания и сущности слов «фраза» и «фразеология».

**Первый параграф** третьей главы диссертации называется **«Отыменные фразеологические единицы в «Bahār-e ‘Ajām»**, где упоминается, что фразеологические единицы в языке посредством своего особого значения входят в группу самостоятельных единиц языка и отличаются от других его единиц. Фразеологические единицы структурно устойчивы, и их составные слова нельзя заменить их синонимами. Поскольку внутри них состав слов является устойчивым. Хотя фразеологические единицы выражают целостный смысл и кажутся эквивалентными одному слову, но по своей внешней структуре они напоминают разные синтаксические формы.

**«Изафетные фразеологические единицы»** представлены в первом подпараграфе очередного параграфа, где подчеркивается, что хотя в таджикском языке существует множество типов отыменных фразеологических единиц по структуре, однако наиболее часто употребляемыми из них являются изафетные фразеологические единицы. Иными словами, изафетные фразеологические словосочетания в таджикском языке, по сравнению с другими отыменными фразеологическими единицами, имеют более широкое применение. Широкое употребление таких фразеологических словосочетаний происходит от того, что большинство из них выражают термин или название какого-либо предмета. Кроме того, в продолжении исследования подробно и с конкретными примерами проанализированы и рассмотрены виды изафетных фразеологических единиц, такие как: отыменные словосочетания со существительными, отыменные

словосочетания с прилагательными, отыменные словосочетания с числительными, отыменные словосочетания с местоимениями, отыменные словосочетания с причастием, отыменные словосочетания с инфинитивом.

**«Изафетные фразеологические арабские единицы»** включены во второй подпараграф данного раздела, в котором делается вывод, что в «Bahār-e ‘Ajam» все отыменные арабские фразеологические единицы, встречающиеся в изафетной / отыменной форме, представлены также таким же способом – в рамках словосочетания. Однако арабские фразеологические единицы, используемые в арабском языке в виде прилагательного словосочетания / определения и определяемого, в «Bahār-e ‘Ajam» модифицированы и представлены как изафетные таджикские словосочетания.

**Второй параграф** третьей главы озаглавлен **«Отглагольные фразеологические единицы в «Bahār-e ‘Ajam»**, в котором указано, что исследование фразеологических единиц в различных научных источниках подтверждает тот факт, что отглагольные фразеологические единицы не только в таджикском языке, но и в большинстве языков составляют большую часть по сравнению с другими фразеологическими единицами, в частности, с отыменными фразеологическими единицами. В таджикском языке также большинство фразеологических единиц составляют отглагольные фразеологические единицы. По мнению таджикского исследователя Х. Маджидова, отглагольные фразеологические единицы считаются одной из наиболее продуктивных групп структурных типов фразеологического резерва таджикского языка. Как показывают предварительные наблюдения, более половины всех фразеологических единиц таджикского языка состоят из отглагольных фразеологических словосочетаний. Автор диссертации придерживается такого мнения, что поскольку приведенные в толковом словаре фразеологические единицы со структурной точки зрения являются различными, исходя из классификации фразеологов, они разделены на: двухкомпонентные и



многокомпонентные, тогда как раздел многокомпонентных классифицирован на подразделы: трехкомпонентные, четырехкомпонентные и т.д., которые проанализированы и рассмотрены диссертанткой на конкретных примерах.

**Третий параграф** третьей главы работы называется «**Фразеологические составы и соединения**», в котором отмечается, что в толковом словаре «Bahār-e ‘Ajām» приведены фразеологические единицы, конструкции которых таджикские фразеологи называли терминами сложных наречий и предложных фразеологических словосочетаний. Анализируя и рассматривая фразеологические композиции в «Bahār-e ‘Ajām», отмечается, что проблемы и разногласия ученых в наименовании таких фразеологическим, прежде всего, проистекают из их разноструктурности. Автор диссертации на основе анализа и рассмотрения считает, что в толковом словаре «Bahār-e ‘Ajām» приведены также выражения, имеющие большое значение как один из хороших лексических инструментов в языке и служащих для ясного и эффективного выражения цели. Можно сделать вывод, что в толковом словаре «Bahār-e ‘Ajām», наряду с отыменными и отглагольными фразеологическими единицами, приведены также фразеологические составы и соединения, которые были объяснены и интерпретированы автором произведения на основе свидетельств.

**В заключении** диссертации результаты работы изложены очень подробно и точно, при этом можно указать на несколько их важные моменты:

1. Персидско-таджикские предки уделяли большое внимание лексикографии и лексикологии, и таким образом внесли большой вклад в сохранение и увековечивание слов и выражений, опираясь на которые можно определить развитие и совершенствование словарного запаса и выражений, и вообще процесс исторического формирования языка, как с лексической, так и с грамматической точек зрения;

2. Классическая персидско-таджикская лексикография, по сути, развивалась и совершенствовалась на земле Индии. Если толковые словари, написанные на этой земле, с одной стороны, имеют высокую ценность своими грамматическими пояснениями и толкованиями, с другой стороны, их ценность заключается в том, что, наряду с объяснением и толкованием слов в них также рассматриваются различные словосочетания и выражения, о которых сегодня упоминается как о фразеологических единицах, а для подтверждения приведены поэтические свидетельства. Кроме того, слова и выражения, включенные в толковые словари этой земли, происходят из диалектов Мавераннахра, что является выражением определенного исторического этапа развития таджикского языка;

3. Толковый словарь «Bahār-e ‘Ajām», принадлежащий перу Роя Лолы Тикчанда Бахара и отредактированный в 1739 году нашей эры, насыщен фразеологическими единицами таким образом, что почти треть его объясняемого и интерпретируемого материала составляют фразеологические единицы. Иными словами, по пропорции 30-35 процентов лексических единиц толкового словаря составляют словосочетания и выражения, и до «Bahār-e ‘Ajām» никто из авторов толковых словарей в своем словаре не собирал такое количество фразеологических словосочетаний и составов;

4. Отношение автора «Bahār-e ‘Ajām» к объяснению и толкованию фразеологических единиц не является однообразным. В том смысле, что автор пояснял и интерпретировал некоторые фразеологические единицы цитированием поэтических свидетельств, а в отношении смыслов некоторых других фразеологических единиц он ограничивался лишь приведением популярных или известных слов;

5. Толковый словарь «Bahār-e ‘Ajām», как надежный источник фразеологических единиц, способствует тому, чтобы наряду с ознакомлением со многими фразеологическими материалами, получить

также сведения о становлении и развитии таджикского языка на определенном историческом этапе.

Наряду с достижениями в диссертации имеются некоторые недостатки, исправление которых в будущем в форме монографии или учебного пособия повысит ее научную ценность, в том числе:

1. По нашему мнению, если в конце каждой главы был бы приведен вывод по ней, это было на пользу работе, поскольку это можно наблюдать в большинстве диссертаций;

2. В диссертации местами наблюдаются орфографические и технические ошибки, такие как утолщение слов, разные формы кавычек и т.п.;

3. Каждое наименование литературы было бы целесообразно привести на письме его сочинения, т. е. арабская и персидская литература арабской графикой, а таджикская и русская литература – кириллицей;

4. В списке источников наблюдается несоответствие наименований литературы (см. разницу между номерами 1 и 3, 4);

5. В автореферате транскрипция таджикских фраз выражается квадратными скобками, но в диссертации она отсутствует. Если единообразие отразилось в обеих формах, оно было бы в пользу работы.

Несмотря на эти недостатки, которые можно наблюдать в каждой научной диссертации, диссертация написана на научном уровне. Указанные недостатки не снижают научной ценности диссертационной работы диссертантки Гуловой Зубайды Азимовны.

В заключение отметим, что рецензируемая диссертация является первым опытом в лингвистике и имеет огромное научно-теоретическое значение.

Автореферат диссертации и статьи, опубликованные автором в рецензируемых журналах ВАК Минобрнауки РФ, полностью отражают содержание диссертации.

В целом, диссертация Гуловой Зубайды Азимовны на тему «Лексико-грамматические особенности фразеологических единиц в толковом словаре «Bahār-e ‘Ajām» полностью соответствует Положению о

присуждении ученых степеней а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6 – Языки народов зарубежных стран (персидский язык).

Отзыв обсужден на кафедре филологии Ближнего Востока Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзода, протокол № 2, от 10.10.2024 г.

**Кандидат филологических наук,  
доцент, заведующий кафедрой  
филологии Ближнего Востока  
Таджикского международного  
университета иностранных языков  
имени Сотима Улугзода**

**Солихов Наджмиддин  
Хамдамович**

Адрес: г. Душанбе, улица Мухаммадиева, 17/6

Электронная почта: najmiddin83@bk.ru

Телефон: (+992) 935-27-84-28

Подтверждаю подпись кандидата  
филологических наук,  
доцента, заведующего кафедрой  
филологии Ближнего Востока  
Таджикского международного университета  
иностраннх языков имени Сотима Улугзода  
Солихова Н.Х.



Начальник управления кадров и особых дел  
ТМУИЯ имени Сотима Улугзода

**Халифаев Фазлиддин  
Нусратуллоевич**

« 11 » 10 2024 г.